

..... [p1] .....

15 Rue Montyon<sup>1</sup>

Paris

March 29<sup>th</sup> 1888.

Dear Father

You will be surprised at my writing to you after not hearing from me for so long I write to you because I am in great trouble<sup>2</sup> I think you will help me if you can. I know that in the old days you used to help Mama<sup>3</sup> I am with my husband here at Paris I say with him but really he is always nearby at St. Cloud. I have had some money promised to me

..... [p2] .....

but find I cannot get it till the end of April Can you lend me some till then when I will return<sup>4</sup> it to you I am in an Hotel<sup>5</sup> quite alone in Paris & without a penny. The people here are very nasty & say that if I have not got the money before Monday they will fetch the police & put me in prison my husband is finishing his service at Ste Cloud so he cannot help me & also will be punished when the affair gets known

Dear Father you knew

..... [p3] .....

me as a little child & knew me also a grown up<sup>6</sup> so help me now

.....

1 Deze straat ligt in het negende arrondissement van Parijs, gelegen op de rechteroever van de Seine.

2 Foutief voor 'trouble'.

3 Guido Gezelle steunde Lucy Weguelin en haar gezin financieel toen ze in Brugge en Kortrijk woonden (1872-1873).

4 Foutief voor 'return'.

5 Hotel Montyon.

6 In 1872 maakte Edith voor het eerst kennis met Guido Gezelle, toen ze als kind met haar ouders in de Engelse kolonie in Brugge arriveerde. Later, als tiener, keerde Edith op 10 december 1880 terug naar Brugge. Het is onduidelijk of de term "as a grown up" verwijst naar deze periode en of ze in die tijd Guido Gezelle ontmoette, aangezien hij destijds onderpastoor was in Kortrijk.

---

Remember I have no Father<sup>7</sup> to turn to in my great troubles & my mother in England is very far away & also cannot help me as the little money she has she wants & cannot let me have any.

I must beg you to forgive me dear Father for troubling you with all this. but if you remember you told me when I last saw you that if I was in trobble<sup>8</sup> I was to tell you & you would help me. Will you write

..... [p4] .....

by returne<sup>9</sup> of post to let me know if you can help me for I can go into a place to give lessons directly I have payed this Hotel

Please do try & help me

Ever your [*affectionately*]<sup>10</sup>

Edith.

address

Madame Frierdich

15 Rue Montyon

Paris

.....

7 Haar vader Ernest Smith emigreerde in 1874 naar Australië en liet zijn gezin achter.

8 Foutief voor 'trouble'.

9 Foutief voor 'return'.

10 Foutief voor 'affectionate'.

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Smith, Edith
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	29/03/1888
Verzendingsplaats	Parijs
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.214

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 178x114 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: Universal Note London
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6003
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 12291">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 12291</a>

---

## Inhoud

Incipit	You will be surprised at
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	29/03/1888, Parijs, Edith Smith aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---